



# 法國菜「偷雞」用微波爐冷凍食材

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「食客光顧餐廳，當然希望品嚐廚師親手炮製的特色菜餚。不過法國知名大廚德納米爾在新書中，踢爆現時在法國餐廳和咖啡店用餐，10道菜有7道其實是從食物工場訂購，再用微波爐加熱上桌，狠批此舉形同「作弊」。他歸咎政府對餐飲業界實施重稅，迫使餐廳不惜一切節省成本，訂購預製食物及聘用黑工，警告情況若再無改善，法國菜將陷萬劫不復之地。法國菜多年來享譽全球，不過鋒頭近年有被其他國家蓋過的跡象。法國政府為了救亡，去年推出『自家製』標誌，讓餐廳向食客宣傳菜式全部由廚師親手炮製。」

「各位會如何把這段文字翻譯成英文？」

「食客光顧餐廳，當然希望品嚐廚師親手炮製的特色菜餚」：「食客」是 diners；「品嚐」可用 taste 或 try；「親手炮製」可以 personally-cooked 表達。

「不過法國知名大廚德納米爾在新書中，踢爆現時在法國餐廳和咖啡店用餐，10道菜有7道其實是從食物工場訂購，再用微波爐加熱上桌，狠批此舉形同「作弊」：「知名」可用 well-known 或 famous；「踢爆」可用 reveal 或 expose，意思是「揭露」；「咖啡店」是 cafe；「(小)餐廳」是 bistro；「微波爐」是 microwave；「狠批」可以 severely criticize 表示；「作弊」可寫作 cheat。

「他歸咎政府對餐飲業界實施重稅，迫使餐廳不惜一切節省成本，訂購預製食物及聘用黑工，警告情況若再無改善，法國菜將陷萬劫不復之地」：「歸咎」可用 blame (someone) for (something) 表示；「餐飲業界」是 food and beverage industry；「實施」可用 impose；「重稅」是 heavy tax；「不惜一切」可寫作 by all means；「節省成本」是 cut costs；「預製食物」可用 ready-made foods 表達；「聘用」可用 recruit；「黑工」可用 illegal worker；「法國菜」是 French cuisine；

「陷萬劫不復之地」可以 be damned to everlasting perdition 表達，其中 perdition 意思是滅亡。

「法國菜多年來享譽全球，不過鋒頭近年有被其他國家蓋過的跡象。法國政府為了救亡，去年推出『自家製』標誌，讓餐廳向食客宣傳菜式全部由廚師親手炮製」：「享譽全球」可寫作 enjoy worldwide prestige 或 global reputation；「鋒頭」可以 spotlights 表達，意思是焦點；「蓋過」可用 overshadow 表達；「救亡」可寫作 save the situation；「自家製」是 home-made，法語原語是 fait maison。「由廚師親手炮製」實質是指「用原材料(非工廠製造的)就地製作的」，簡單叫 freshly made 就可以。

因此全段可英譯如下：Diners would usually like to try the chef's personally-cooked dishes. However, the famous French chef Xavier Denamur revealed in his new book that seven in ten meals served in French bistros and cafes were in fact factory-made then reheated in microwave, and severely criticized this as "cheats." He blamed the government for imposing heavy tax on the food and beverage industry, forcing the restaurants to cut costs by all means by ordering ready-made foods and recruiting illegal workers. He warned that if there was no improvement, the French culinary tradition would be damned to everlasting perdition. French cuisine has long enjoyed worldwide prestige, but the spotlights on it have been overshadowed by the cuisines of other countries in recent years. To save its culinary status, the French government introduced a "fait maison" (homemade) label last year to promote restaurants where all dishes are freshly made.



據德納米爾新書「爆料」，法國很多餐廳都用微波爐「餐」客。

Q&A

- 「咖啡店」也可用 c\_\_\_\_\_s\_\_\_\_\_?
- 「聘用」除了可用 recruit，還會用 e\_\_\_\_\_?
- 「自家製」也會用 "DIY" 表達，全稱是？

1. coffee shop
2. employ
3. Do It Yourself

■龐嘉儀

## 西方姓名學：「J字頭」怕孤獨？



■吹水同學會會長 馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

隔星期三見報

上集提到西方姓名學中，以A到D開頭英文名字的人的個性，這集談談E到K：

E：擁有E字頭英文名的人很愛自由和冒險，不能忍受一成不變的生活。缺點是投機心較強，沒有擔當。

F：擁有F字頭英文名的人很有人情味，喜歡照顧家人，肩負責任。缺點是分析別人時頭頭是道，較難接受新事物和別人的建議。

G：擁有G字頭英文名的人愛追求真理，通常給人的印象

是冷靜沉着，博學多聞。缺點是分析別人時頭頭是道，面對自己的問題卻一團糟。

H：擁有H字頭英文名的人能周旋在人群中，有帶動群體的力量，是團體中智慧型的領導者。缺點是有時候會為了凸顯自己的領導力，用金錢來控制其他人對他的崇拜。

I：擁有I字頭英文名的人很自我獨立 ("I" for independent)，是個典型的 one-man band。為人追求完美，重視獨創。缺點是太重視理想，做事喜好分明，經常以「I」(我)的角度出發，給人自我中心 (self-centered) 的感覺。

J：擁有J字頭英文名的人很懂得社交 (sociable)。是典型的世界仔、世界女，相識滿天下，每個人都可以是他們的朋友，但真正知音卻可能少得可憐。他們喜歡一大班人的感覺，不能忍受獨處。

K：擁有K字頭英文名的人優雅敏感細心，很能夠觀察別人的心事。缺點是多愁善感。

下集我們一起看看L到Q吧！

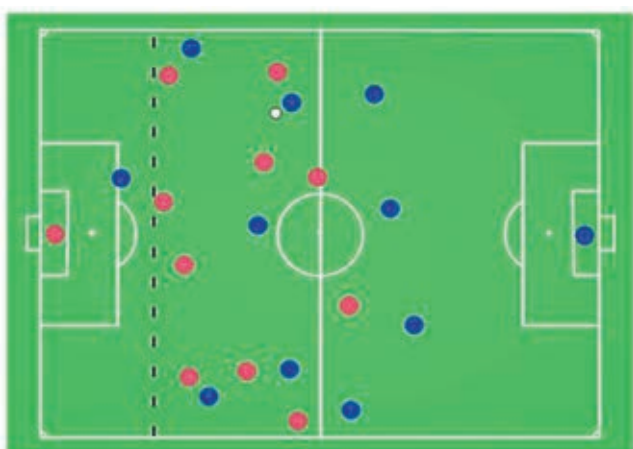
## 從 active play 學足球越位



讀者若從上集「識」足球有所得着，那是我們喜見樂聞的事。接續話題，之後不妨說一些與足球有關的術語，首先是「越位」。

何謂越位？好多「波友」都耳熟能詳。但一些認識足球較少的人卻常常對它摸不着頭腦——曾經聽朋友說，他用了10年時間，竟然都不能為母親解說明白越位的概念，誇張至極！

依據《維基百科》，越位位置指「當球員所在位置比球和站在最後第二位的對方球員更靠近對方底線」的情況，越位規則指當一位在後的攻方球員明顯向最前方傳球，或向對方龍門射球的瞬間(不包括角球、龍門球或界外球)，另一位參與進攻 (involved in active play) 的攻方球員處於越位位置。這些定義很準確，因而也複雜，還是看圖解釋比較理想：



簡單地說，藍色右攻左，如果藍色球員(除了在虛線左方的一位之外)向前傳球，給在虛線左方的那位藍色球員，而該名球員因處於所有紅色球員之後(不計守門員)，那便是越位了！

下期說說越位的例外和讀音，讀者不要錯過。



■香港專業進修學校語言傳意學部講師 余國樑、余境熹  
網址：www.hkct.edu.hk 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

## 像福爾摩斯般研古文找新意



隔星期三見報

又到學期末了，同學們在埋頭苦幹撰寫學期論文時最常問道：「老師，論文如何才有新意？」其實，學術論文要出新意是老生常談，無論是大學生的期末習作，抑或是教授們的期刊論文，「新意」也是一個重要準則。然而，文學研究，尤其是古典文學的研究，千百年來，很多作品已給討論得「淋漓盡致」了，如何才能得出新意呢？對於這問題，我通常會用以下的例子鼓勵同學說：「對於古典文學研究中的許多大課題，要有新看法確實不易，但如果只就個別文本提出新觀點，或許會簡單一點，只要心思夠縝密，研究有耐性，就不難會有新發現，那管只是一字一詞的新解釋，已經不錯了！」

《詩經》是中國文學的經典，書中的詩作已有三、四千年的歷史，歷來研究者不勝其數，書中幾乎每一個細節都已給討論過。《詩經》中有一篇叫《葛覃》的詩，內容是講述古代女子婚後的生活，例如到山谷中採摘葛藤做衫、洗滌衣物、歸寧父母(即粵語所謂「返外家」)等。有關這首詩的主旨，特別是女主角的身份，早在漢朝已有說法，研究《詩經》的權威著作《毛詩》中的序如此說：「《葛覃》，后妃之本也。后妃在父母家，則志在於女功之事，躬儉節用，服澁澁之衣，尊敬師傅，則可以歸安父母，化天下以婦道也。」《毛詩》認為《葛覃》一詩中的主角是后妃，她不但用低廉的葛藤做衫，回娘家時又只穿舊衣裳，平日在家又對長輩必恭必敬，如此躬儉節用、尊敬師傅，實在盡顯婦道，可

謂天下女性的典範。這說法影響深遠，後人大多取信，就連宋代理學家朱熹亦認同此說，甚至進一步說：「此詩，后妃所作」(《詩集傳》)。

### 從常理反思 駁主角非后妃

直到清代，始有人提出質疑，其中方玉潤《詩經原始》就以《葛覃》的主角不大可能是后妃皇族。方氏並非發現了一些前人所未見的考古新證據，也不是從群書經典中翻出艱深的論據，只是他留心詩中細節，並能從現實生活中反思，再大膽地提出：「『后處深宮，安得見葛之延於谷中，以及此原野之間鳴叢木景物乎？』」思謂後縱勤勞，豈必親手『刈是獲』？后即節儉，亦不至於歸寧尚服澁衣。縱或有之，亦屬嬌嬌，非情之正，豈得為一國母儀乎？」簡單來說，方氏的看法是，古代后妃貴為萬金之軀，其生活即使節儉，但應不至於要到山谷親手採摘葛藤做衫；更不應只穿舊衣裳歸寧父母，這實在有失體統！方玉潤的看法不無道理，同是清代學者的王先謙，在其《詩三家義疏》中注解《葛覃》「歸寧」二字時引述《左傳》說明，古代婦女歸寧父母與其身份地位有莫大關係，他說：「古天子、諸侯夫人皆不歸寧」。這便證明了方玉潤的觀點正確！

## 飛機「降落」變「掉落」惹虛驚



隔星期三見報

■Prologue序言教育創辦人Tommye、英文科統籌Queenie Ling及英文科顧問老師Ellen Lau



還記得10多年前出國留學的那一個早上，心情緊張，心裡害怕自己的英文會否跟不上一同到美國升學的新朋友。誰不知，在機場迎來這一班新朋友的時候，我們都發生了不少關於英語運用的笑話。

在飛機快要起飛時，坐在我身旁來自泰國的朋友問我們的飛機是否快要起飛？不過他卻把起飛應該用的take off說成fly：

We will be taking off in no time. (我們很快就要起飛了。)

飛行了數小時後，那一個朋友又舉手問空中服務員，他可否從他的隨身行李拿一些東西。不過，他又似乎不知道隨身行李應該用carry-on而不是bag來表示：

Carry-ons should be kept in overhead compartments or under your seat. (隨身行李應置放在座位上方的行李架或座位底下。)

經過了10幾小時的航程，我們都估計飛機快要降落。他就上前問：When is the plane going to fall off? 他這一句話令飛機上的空中服務員和乘客都面露驚懼地看着他。Fall是指飛機掉落、會釀成空難的意思，而正常的飛機降落應該用land。雖然是一字之差，但我那個還認識不到廿小時的新朋友已經引起了機上乘客的安全疑慮了：

For safety reasons, all electronic devices should be switched off during the actual take-off and landing. (為了安全起見，在飛機起飛或下降時，所有電子裝置必須關閉。)



飛機降落英文叫landing，千萬不要說成fall off(掉落)。



隔星期三見報

## 第6屆日本中村基思哈林藝術館國際青少年兒童繪畫比賽評審團大獎

### 水底狂想曲



作者：傅汶萱  
年級：十年級  
就讀學校：啓新書院  
導師評語：學生了解、細研水底各樣有趣生物的表徵後，配以藍底和不同粗幼黑墨綫，把牠們有趣地展現畫紙上，再加淡彩點綴一番。最吸引觀衆注意力的，相信是由八爪魚足幻化成的水中少女臉孔，富有自然綫條和紋理之美，配合一雙凝望和諧的眼睛，深深帶出人類和大自然共存的真諦。

■資料提供：博藝堂  
博藝堂  
純繪畫創作室

無論如何，學術研究貴乎創新，但新意不論大小，只要如福爾摩斯般的心思縝密，大家都可以試試大膽地提出新意！當然，不要忘卻小心求證的下一步。有機會再跟大家談談文學研究中的小心求證。

■浸會大學國際學院講師 曾智聰

